

Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 3:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym czasie sprowadzę was i w tym czasie was zgromadzę, gdyż obdarzę was imieniem i sławą wśród wszystkich ludów ziemi przez to, że na waszych oczach przywrócę wam powodzenie* ** – mówi JAHWE. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie sprowadzę was, w tym czasie was zgromadzę — tak, dam wam imię i sławę wśród wszystkich ludów ziemi przez to, że na waszych oczach przywrócę wam powodzenie — mówi JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym czasie przyprowadzę was, w tym czasie, mówię, zgromadzę was. Dam wam bowiem imię i chwałę pośród wszystkich narodów ziemi, gdy na waszych oczach odwrócę waszą niewolę — mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wtenczas przywiodę was, wtenczas, mówię, zgromadzę was; albowiem dam wam imię i chwałę między wszystkimi narodami ziemi, gdy zaś przywiodę więźnie wasze przed oczyma waszemi, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	onego czasu, którego was przywiodę, i onego czasu, którego was zgromadzę. Bo was dam na chwałę i na sławę u wszech narodów ziemskich, gdy wrócę pojmanie wasze przed oczyma waszemi, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W owym czasie was przywiodę, a będzie to w czasie, gdy was zgromadzę; albowiem dam wam imię i chwałę u wszystkich narodów ziemi, gdy odmienię wasz los na waszych oczach - mówi Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owym czasie przywiodę was z powrotem i zgromadzę was w tym czasie. Zaprawdę, obdarzę was sławą i chwałą u wszystkich ludów ziemi, gdy na waszych oczach odmienię wasz los - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym czasie was sprowadzę i zgromadzę, obdarzę was sławą i chwałą u wszystkich ludów ziemi i zobaczycie, że odmienię wasz los – mówi JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy przyprowadzę was z powrotem, w tym czasie was zgromadzę. Obdarzę was sławą i chwałą u wszystkich ludów ziemi, gdy doświadczycie odmiany losu - mówi JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W owym czasie sprowadzę was [do ojczyzny], w owym czasie zgromadzę was, bo chcę was okryć sławą i chwałą wobec wszystkich narodów świata, gdy na ich oczach odmienię wasz los - tak mówi Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в тому часі завстидаються, коли Я вам зроблю добро, і в часі, коли Я вас прийму. Томущо Я дам вас славними і на похвалу в усіх народах землі, коли Я поверну ваш полон перед вами, говорить Господь.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Owego czasu was sprowadzę, owego czasu was zgromadzę;

¹⁾ Lub: sprowadzę was z niewoli.

²⁾ <x>50 26:19</x>

	dynamiczny	Gdańska	uczynię was chwałą i chlubą między wszystkimi ludami ziemi, gdy przed waszymi oczami sprowadzę waszych brańców – mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W owym czasie was sprowadzę – w czasie, gdy będę was zgromadzał. Uczynię was bowiem imieniem i sławą pośród wszystkich ludów ziemi, gdy na waszych oczach zbiorę waszych pojmanych” – rzekł JAHWE.